

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.05.2024 12:13:29
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Экономический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

42.03.01 РЕКЛАМА И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РЕКЛАМА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» входит в программу бакалавриата «Реклама» по направлению 42.03.01 «Реклама и связи с общественностью» и изучается в 5, 6, 7 семестрах 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Очно-заочное и заочное отделение. Дисциплина состоит из 7 разделов и 28 тем и направлена на изучение теоретических и практических основ перевода в сфере профессиональной коммуникации.

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, направленной на общение в условиях межличностной и межкультурной профессиональной коммуникации с носителями языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности;
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2 Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4 Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследования; УК-5.5 Обосновывает особенности проектной и командной

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6 Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>Методы воздействия в массовых коммуникациях**;</i> <i>Практика медиакоммуникаций**;</i> <i>Иностранный язык**;</i> Русский язык и культура речи; <i>Русский язык (как иностранный)**;</i>	Преддипломная практика;
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>Русский язык (как иностранный)**;</i> <i>История религий России;</i> <i>Основы российской государственности;</i> <i>Введение в цифровые коммуникации**;</i> <i>История России;</i> <i>История рекламы и связей с общественностью;</i> <i>Иностранный язык**;</i> <i>Литература;</i> <i>Искусство;</i> <i>Основы визуальных коммуникаций**;</i>	Преддипломная практика; Психология рекламы и PR;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраннй язык)» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			5	6	7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	104		34	36	34
<i>Лекции (ЛК)</i>	0		0	0	0
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	0		0	0	0
<i>Практические/семинарские занятия (СЗ)</i>	104		34	36	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	230		101	27	102
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	26		9	9	8
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	144	72	144
	зач.ед.	10	4	2	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	1.1	Реферирование специализированных текстов на тему “Corporate life”	C3
		1.2	Реферирование специализированных текстов на тему “Trade”	C3
		1.3	Реферирование специализированных текстов на тему “Marketing”	C3
Раздел 2	ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК	2.1	!Vamos a comenzar! Gramática: Artículo. Audición: ¿Como se dice?	C3
		2.2	Primeros encuentros. Gramática: Genero.Adjetivos. Lectura: Primeras horas de la jornada	C3
		2.3	En la oficina. Gramática: Verbos reflexivos. Lectura: Mi oficina	C3
		2.4	El día a día. Gramática: Adjetivos. Interrogativos. Lectura: Las tarifas. Comunicación: Transporte	C3
Раздел 3	ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	3.1	Faites connaissance. Grammaire: Les adjectifs démonstratifs, le future proche. Compréhension orale: Faire connaissance.	C3
		3.2	Communiquez en ligne. . Grammaire: Les verbes en –IR, les verbes pouvoir et devoir. Compréhension écrite: Faire des propositions.	C3
		3.3	Partez en déplacement. Grammaire: Les pronoms interrogatifs, les expressions impersonnelles. Compréhension écrite: Les transports en commun.	C3
		3.4	Organisez votre journée! Grammaire: Les adjectifs démonstratifs, Compréhension orale: Des activités professionnelles.	C3
Раздел 4	ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК	4.1	Imprese e società. L’azienda. Le forme giuridiche delle società. Caratteristiche delle società. Struttura organizzativa dell’azienda.	C3
		4.2	Contratti e fatture. Il contratto. Clausole contrattuali. Fattura e iva.	C3
		4.3	Banche e investimenti. Banche in Italia. Operazioni creditizie. Forme di pagamento. Investimenti finanziari	C3
		4.4	Business plan e marketing. Le strategie di marketing.	C3
		4.5	e Commerce e globalizzazione. Il sito di commercio elettronico. La globalizzazione.	C3
Раздел 5	НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК	5.1	Beruf und Job. Чтение: Berufe. Грамматика: Präteritum. Говорение, слушание: Praktikumbörse.	C3
		5.2	In einer fremden Stadt. Чтение: Im Hotel. Грамматика: Pronomen man. Satzklammern. Говорение: Anweisungen und Ratschläge geben.	C3
		5.3	Der Kunde ist König. Слушание: Zeitangaben. Грамматика: Höflichkeitsform Konjunktiv II.	C3
		5.4	In der Stadt unterwegs. Говорение: Den Weg beschreiben. Грамматика: Präpositionen mit Dativ.	C3
Раздел 6	КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	6.1	经济 书写: 生词	C3
		6.2	保险 书写: 生词 阅读: 读课文	C3
		6.3	广告与营销 听力: 听后快速回答问题 口语: 广告影响力大吗	C3
		6.4	农业 语法: 跟————一样 书写: 生词	C3
Раздел 7	КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК	7.1	모임문화 Лексика по теме "Общественные и профессиональные объединения". ¶ЛГК:	C3

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			V/A 는다니까/니 다니까/다니까, V 지요. Сочинение "Корпоративная культура в Корее". Рассказ о корпоративной культуре в России¶	
		7.2	실수와 사과 Лексика по теме "Корейский этикет"¶ЛГК: V아/어/여 버리다, V/A 잘아요, N이 잘아요 Диалог по теме. Развитие навыков устной речи на основе прочитанного.¶	СЗ
		7.3	학교생활 Лексика по теме "Корпоративные мероприятия". ¶ЛГК: V/A 으면서도/면서도, V도록 하다 Планирование мероприятия (обсуждение).¶	СЗ
		7.4	Лексика по теме "Консультация"¶ЛГК: V/A (으)면 되다, N(이)라서 Диалог по теме "Поступление в университет". Аудирование. Составить вопросы, касающиеся поступления в университет или магистратуру в Корее¶	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

- Evans Vir Allison John. The Business 2.0 [Текст] : B2+Upper Intermediate Student's Book / J. Allison, J. Townend, P. Emmerson. - Книга на английском языке ; CD-rom. - Oxford : Macmillan, 2019.

- Allison John. The Business 2.0 [Текст] : B1+Intermediate Student's Book / J. Allison, P. Emmerson. - Книга на английском языке ; CD-rom. - Oxford : Macmillan, 2019.
- Evans, J. Dooley. - Книга на английском языке. - Edinburgh : Pearson Education Limited, 2018.

2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

- Schritte 2. International [Текст] : Kursbuch+arbeitsbuch / D. Niebisch [и др.]. - Книга на немецком языке. - Munchen : Hueber Verlag, 2021.
- Минина Н. М. Unternehmen und Betrieb/Предприятие и производство. – НВИ – Тезаурус, 2019.

3. ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

- Laura Incalcaterra McLaughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder. Italiano per economisti - edizione aggiornata – Alma Edizioni, 2018.
- Monica Piantoni, Rosella Bozzone Costa, Luisa Fumagalli. Volentieri! Corso di lingua e cultura italiana. B1-B2. – Loescher Editore, 2021.
- Maria Chiara Ferro, Natalia Guseva. Affare fatto!: La mediazione russoitaliano in ambito commerciale. – Hoepli, 2020.

4. ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

- Ларионова М.В., Царева Н.И., Гонсалес – Фернандес А. Учебник испанского языка с элементами делового общения. – Высшая школа, 2019.
- AL dia (curso inicial de español para los negocios). – SYEZ, 2019
- Blanca Aguirre, Consuelo Hernandez. Curso de español comercial. – Sociedad General Española de Librería, S.A., 2019
- Marisa de Prado. Entorno laboral nivel A1/B1. – Edelsa. Madrid, 2019.

5. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

- В.Н. Луковцева, Н.В. Полякова, Е.В. Паничева, Т.М. Качалина Французский язык для экономистов. Общая экономика ,Le français économique. Economie Générale, Российский университет дружбы народов, 2019.
- Dubois A.-L., Tauzin B. Objectif Express1. Le monde professionnel en français. Hachette, 2019.
- Cherifi S., Girardeau B., Mistichelli M. Travailler en français en entreprise 2. Les éditions Didier, 2019.

6. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

- 经贸汉语。阅读教程。北京语言大学出版社， 2019
- Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский: Китайский язык для делового общения, ВКН, 2019

7. КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

- Чон Хиджон <Ёнсэ=Енсе> Корейский язык: учебное пособие : [в 6 книгах]/Чон Хиджон [et al.] ; Центр корейс. яз. ун-та Ёнсе. —Сеул: Издательство университета Ёнсэ, 2019 Кн. 3.2. —2019. —186-369, [16] с.
- Чон Хиджон <Ёнсэ=Енсе> Корейский язык: учебное пособие : [в 6 книгах]/Чон Хиджон [et al.] ; Центр корейс. яз. ун-та Ёнсе. —Сеул: Издательство университета Ёнсэ, 2019 Кн. 3.1 —2019. —XIII, 183, [16] с

Дополнительная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

- Bowen T. Build Your Business Grammar. – Thomson ELT, 2020.
- Mascull. Business Vocabulary in use. – Cambridge University Press, 2019.
- Rosenberg M. In Business. – Cambridge University Press, 2019.

2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

- Buscha A., Linthout G. Geschäftskommunikation – Verhandlungssprache. – Hueber, 2021.
- Höffgen A. Deutsch lernen für den Beruf. – Hueber, 2019
- Kaufmann S., Rohrmann L. Orientierung im Beruf. – Langenscheidt, 2018

3. ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

- Daniela Pepe, Giovanni Garelli. Al lavoro! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo. Livello A2: Volume A2 - Loescher Editore, 2019.

- Равиддин Шамилов: Введение в коммерческий перевод. Итальянский язык. Учебное пособие. – Флинта, 2021.

4. ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

- Горохова М.Г. Царева Н.Н. Учебник испанского языка. – Высшая школа, 2019.

- Козлов А.А. Correspondencia comercial ruso-español. – Менеджер, 2018.

- Калустова О.М. Бизнес-курс испанского языка. – ЗАО «Славянский дом книги», 2020.

5. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

- A.Georges S. Maigret se fâche. – Просвещение, 2019.

- B.Maurois A. Nouvelles. – М., 2020.

- C.Moliere. Le malade imaginaire. – Gallimard, 2019.

- D.Georges S. Malempin. – Gallimard, 2019.

6. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

- Болтовская М. А., Репнина Е. К. «Практический курс китайского языка». – М., 2020.

7. КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

- Корейский язык: справочник по грамматике/О. А. Трофименко. —Москва: Живой язык, 2019. —224 с.

- Ли Иртин Русско-корейский и корейско-русский словарь экономической лексики/сост. Ли Иртин. —М.: Изд-во МЦК МГУ, 2020. —608 с.

- Краткий корейско-русский русско-корейский экономический словарь: более 500 сл. и словосочетаний/И. И. Подпругина; М-во образования Рос. Федерации, Иркут. гос. техн. ун-т. —М.: Муравей, 2020. —95 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (иностраный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

доцент

Должность, БУП

Подпись

Сибул Виктория
Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зам. декана по ОЗиЗО

Должность БУП

Подпись

Черняев Максим
Васильевич

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Трубникова Нина
Вадимовна

Фамилия И.О.